

【英汉对照】

The Easterlin Paradox

Comprehension of Wealth

伊斯特林悖论

吴斐
编著

——『感悟财富』篇



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

当代国际商务文化阅读丛书

Readings for Modern International Business Culture

伊斯特林悖论

——「感悟财富」篇

The Easterlin Paradox
Comprehension of Wealth

【英汉对照】

吴斐
编著



武汉大学出版社
WUHAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

伊斯特林悖论:“感悟财富”篇:英汉对照/吴斐编著. —武汉:武汉大学出版社,2016.5

当代国际商务文化阅读丛书

书名原文:The Easterlin Paradox:Comprehension of Wealth

ISBN 978-7-307-13993-0

I. 伊… II. 吴… III. 经济学—英、汉 IV. F0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 181961 号

封面图片为上海富昱特授权使用(© IMAGEMORE Co., Ltd.)

责任编辑:郭园园 金 军

责任校对:鄢春梅

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中远印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:10.125 字数:221千字

版次:2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-13993-0 定价:28.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



前 言



人类社会进入 21 世纪后, 国家间的商务往来更加频繁, 商务交际手段随着互联网的诞生和电子信息的进步日新月异, 国际化企业的文化和理念千差万别, 商务话题的表达和沟通能力无疑是人们所遇到的最大障碍。 在我们熟知的生活英语、学术英语之外, 商务英语不仅是我国目前从事或即将从事涉外商务人员英语实际应用能力不可多得的辅助工具, 更是商务工作人员在这个国际化的高科技时代商务竞争能力、外贸业务素质 and 英语水平的重要体现。《当代国际商务文化阅读》(英汉对照) 丛书以从事国际商务活动所必需的语言技能为经, 以各种商务活动的具体情景做纬, 将商务精神和商务元素巧妙融合, 展示时尚而又经典的商务文化世界流行风, 为广大读者提供一套语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性强、具有实用价值、富于时代精神的读物, 既注意解决人们在国际商务环境中遇到不熟悉的专业词汇无法与外国合作者就工作问题交流沟通的难题, 又着力解决人们学外语单纯地学语言而缺乏商务专业知识的弊端。

《当代国际商务文化阅读》(英汉对照) 丛书由 10 个单行本组成: 《拥抱新欢亚马逊 (Embracing Amazon Service) ——电子商务篇



前言

(E-commerce)》、《华尔街梦魇 (Nightmare on Wall Street)》——商界风云篇 (The Business Circles)》、《路易斯·波森的朋克摇滚 (The Punk Rock of Louis Posen)》——商界精英篇 (Business Elites)》、《希波克拉底誓言 (Hippocratic Oath)》——商务交际篇 (Business Communication)》、《强烈的第一印象 (A Powerful First Impression)》——商务礼仪篇 (Business Etiquette)》、《企业帝国继承权之争 (Corporate Empires' Grappling with Succession)》——商务文化篇 (Business Culture)》、《紫色血液 (The Purple Blood)》——商务心理篇 (Business Psychology)》、《多米诺骨牌效应 (The Domino Effects)》——商务知识篇 (Business Knowledge)》、《公开的赌注 (Public Stakes)》——商务演讲篇 (Business Speeches)》、《伊斯特林悖论 (The Easterlin Paradox)》——感悟财富篇 (Comprehension of Wealth)》。这套丛书的编写旨在帮助读者在国际商务环境下，能够读懂英文的商务信息和商务新闻，并能对某一商务话题的知识有全面透彻的了解，领悟当代时尚商务文化成长的环境和思维方式，提高在全球化高科技时代的商务竞争能力、外贸业务素质和英语交际水平。丛书中的阅读材料力求做到题材广泛、内容精辟、语言规范，并遵循趣味性、知识性和时效性原则，培养读者在商务环境下的英语竞争能力和综合应用能力。丛书融时代性与经典性为一体，内容经得起时间考验，文字经得起反复咀嚼，保证其可读性。读者在阅读过程中接收大量的语言输入，为合理组织和娴熟运用英语语言表达自己的思想打下牢固的基础。丛书的单行本包括以一个主题为中心的 30 篇文章，每篇文章包括题记、英语原文、汉语译文、生词脚注和知识链接。“题记”用丰富生动的语言点评文章的精髓，对



前言

文章的内容起到提炼和画龙点睛的作用。“英语原文”主要摘自当代国际主流报纸杂志，具有语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性和时代感等特点。“汉语译文”力求准确流畅，既关注译文的文化语境及其内涵，也重视译文的外延和现当代标志性语言符号。“生词脚注”的难度把握在大学英语六级和研究生英语词汇程度，以帮助读者及时扫清阅读障碍。“知识链接”根据文章内容，或精解一个专业术语，或阐释一种新的商务理念，或介绍叱咤商界的企业或公司，以帮助读者培养游弋商海、运筹帷幄的能力，具备洞悉中西文化的国际视野。

《伊斯特林悖论》(The Easterlin Paradox)——“感悟财富”篇(Comprehension of Wealth)为读者展示了伊斯特林悖论、对财富的重新定义、资产的健康平衡、财富的宇宙意识、投资秘诀和理财概念、财富与自由、金钱与快乐、自制百万富翁的秘密、西方的精神贫乏与东方的物质贫困，以及“盖茨比”指南等极具诱惑、又发人深省的财富百态。财富从远古的甲骨和贝壳向我们走来，伴随着人类文明的进步和成长，在奢华与贫穷的两级中转换，品尝着人间的喜怒哀乐。当现代快乐经济学研究得出“钱不能买到幸福”的结论时，人类追逐财富、寻找幸福的奋斗又增添了新的含义。“伊斯特林悖论”启示我们，幸福并不取决于绝对收入，而取决于相对收入；人们感到悲伤，不是因为贫穷，而是由于他们发现自己处于某个特定群体的底层。今天的世界，人们正在经历着国民的快乐与幸福感不再随着收入增长而增长的现实。人们开始重新定义财富的认知价值观，“现有富裕派”宁愿付更多的佣金维持财富，教育孩子承担财政责任和慈善施舍；而“新晋富裕派”则崇尚创造财富而不是守住



前言

财富，鼓励人们游戏于投资和理财领域，把握住赚取财富的大好时机。人们开始寻找自制百万富翁的秘密，培养自己积极的工作态度、充满梦想的生活热情和持之以恒的心灵意志。人们开始拓展财富与自由的生态环境，将手中的金钱视作保持自由的一种工具。人们开始学习投资秘诀和理财概念，面对财富的机会长袖善舞、保持一份淡定和感激。人们开始理解资产的健康平衡和财富的宇宙意识，借助推动力、企业家身份、成就感和社交创造来保持一种幸福平衡。人们开始探讨西方的精神贫乏与东方的物质贫困，珍惜财富的精神基础和人性化的原则。

财富在绝望中诞生，在半信半疑中成长，在憧憬中成熟，在希望中毁灭。让我们伴随财富从远古带来渴望、在现代文明中创造的幸福和快乐、留给未来的憧憬和追逐，感悟财富在感恩、高贵、文明、和谐的人类文化长河中优雅而质朴的流动，享受世界流行文化创造的快乐、荣誉、价值和成就感！

作者

2016年1月

目 录

The Easterlin Paradox	/2
伊斯特林悖论	/3
Quiet Revenge	/14
安静的报复	/15
Ordinary People, Extraordinary Wealth	/24
平民百姓的非凡财富	/25
A Healthy Balance of Assets	/34
资产的健康平衡	/35
A Barometer of Sadness	/44
伤心的晴雨表	/45
How Could the Miser Have Been Better Off	/52
吝啬鬼怎样才能过得更好	/53
Spiritual Poverty of the West vs. Material Poverty of the East	/62
西方的精神贫乏与东方的物质贫困	/63
An Imperfect Link	/72
玷污的纽带	/73
Key Ingredient in Our Gross National Happiness	/84



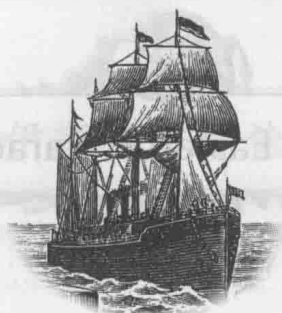
目 录

国民幸福总值的重要因素	/85
Exerting a Subtle Influence on Financial Planning	/96
理财概念的潜移默化	/97
Stumbling on Happiness	/108
在幸福中挣扎	/109
Blessing the Wealthy	/120
祝福富有者	/121
The Value of Simplicity	/130
简单的价值	/131
The Road Map to Spiritual Wealth	/140
通向精神财富的道路	/141
Dedicating Your Love	/150
奉献爱心	/151
The Source of Enjoyment	/160
快乐的源泉	/161
Secrets of Self-Made Millionaires	/170
自制百万富翁的秘密	/171
Keeping Your Focus on Happiness	/180
保持对幸福的专注	/181
A Balanced Life	/190
平衡的生活	/191
Money Autobiography	/198
钱的自传	/199
Going through the Joe Bloggs Memorial Doorway	/206



目 录

穿越普通人纪念之门	/207
Counting Your Blessings	/216
珍惜你获得的祝福	/217
Avoiding Talking about Money	/226
逃避谈钱	/227
Universal Consciousness of Wealth	/236
财富的宇宙意识	/237
A Fully Invested Life	/246
完美的投资生活	/247
Redefining the Wealth	/256
重新定义财富	/257
The Fortune Value of the Bitcoin	/268
比特币的财富价值	/269
The Secret to True Wealth Investing	/280
真实财富的投资秘诀	/281
Happiness Shopping List	/290
快乐购物清单	/291
"Gatsby" Guidebook	/302
"盖茨比" 指南	/303



题 记

现代经济学构建于“财富增加将导致福利或幸福增加”的核心命题之上。然而，令人迷惑的是：为什么更多的财富并没有带来更大的幸福？“伊斯特林悖论”启示我们，幸福并不取决于绝对收入，而取决于相对收入；人们感到悲伤，不是因为贫穷，而是由于他们发现自己处于某个特定群体的底层。日本人在“二战”后财富急剧增加，快乐感却明显下降；美国人的满足感没有提高的重要原因是大多数工人的小时工资近期没有大幅上升。当幸福的密码在拥有 iPod 和 iPad 之间转换时，人们其实正在以各种方式提醒自己，幸福实际上是一种追求、一种理想、一种境界。



The Easterlin Paradox



In the aftermath^① of World War II, the Japanese economy went through one of the greatest booms the world has ever known. The economy's output per person grew more than sevenfold. Japan, in just a few decades, remade itself from a war-torn country into one of the richest nations on earth. Yet, strangely, Japanese citizens didn't seem to become any more satisfied with their lives. According to one poll, the percentage of people who gave the most positive possible answer about their life satisfaction actually fell. They were richer but apparently no happier. This contrast became the most famous example of a theory known as the Easterlin paradox. Richard Easterlin, an economist at the University of Pennsylvania, published a study in which he argued that economic growth didn't necessarily lead to more satisfaction.

People in poor countries, not surprisingly, did become happier once they could afford basic necessities. But beyond that, further gains simply seemed to reset the bar. To put it in today's terms, owning an iPod doesn't

① aftermath['ɑ:ftəməθ] *n.* 不幸事件之后果,余波



伊斯特林悖论



“二战”后，日本经济经历了世上史无前例的繁荣。国民经济人均产出增长七倍多。日本在短短几十年内从一个饱受战争摧残的国家一跃发展成为世界上最富有的国家之一。但奇怪的是，日本国民看起来对生活不太满意。根据一项民意调查，日本人对生活满意度给出最积极、可能答案的比例确实有所下降。虽然他们更富有，却明显缺乏更加快乐的感觉。这种反差成为伊斯特林悖论这种理论最有名的例子。宾夕法尼亚大学经济学家理查德·伊斯特林发表了一项研究，指出经济增长并不一定导致更高的满意度。

毫无疑问，生活在贫困国家的人一旦能够支付日常必需品就会变得更加快乐。但是除此之外，财富的进一步增加似乎只是重置了标准。以现今的话来说，拥有 iPod 并不一定让你感到快乐，因为你更想要 iPad。伊斯特林先生写道，相对收入，即相对于周围其他人的收入，你赚了多少钱远比绝对收入重要。此悖论很快成为社会科学的经典，被学术期刊和大众媒体引用。它演进成为一种近乎精神层



The Easterlin Paradox

make you happier, because you then want an iPad. Relative income — how much you make compared with others around you — mattered far more than absolute income, Mr. Easterlin wrote. The paradox quickly became a social science classic, cited in academic journals and the popular media. It tapped into a near-spiritual human instinct to believe that money can't buy happiness. As a headline in *The Financial Times* said, "The Hippies Were Right All Along About Happiness." But now the Easterlin paradox is under attack.

At the Brookings Institution in Washington, two young economists — from the University of Pennsylvania, as it happens — presented a rebuttal^① of the paradox. Their paper has quickly captured the attention of top economists around the world. It has also led to a spirited response from Mr. Easterlin. In the paper, Betsey Stevenson and Justin Wolfers argue that money indeed tends to bring happiness, even if it doesn't guarantee it. They point out that in the years since Mr. Easterlin published his paper, an explosion of public opinion surveys has allowed for a better look at the question. "The central message," Ms. Stevenson said, "is that income does matter." According to Gallup polls done around the world, life satisfaction is highest in the richest countries. The residents of these countries seem to understand that they have it pretty good, whether or not they own an iPad. If anything, Ms. Stevenson and Mr. Wolfers say, absolute income seems to matter more than relative income. In the United

① rebuttal[ri'batəl] *n.* 反驳, 反证

面的人类天性，认为金钱不能买到幸福。就像《金融时报》的头条标题：“嬉皮士对幸福的理解一直都是正确的。”但是现在，伊斯特林悖论遭到抨击。

两位来自宾夕法尼亚大学的青年经济学家就在华盛顿布鲁金斯研究所对伊斯特林悖论提出了反驳。他们的报告很快吸引了世界顶级经济学家的关注。这份报告也引起了伊斯特林先生的积极反应。贝齐·史蒂文森和贾斯廷·沃尔弗斯在报告中提出，金钱确实有可能带来幸福，即使它不能保证幸福。他们指出，自伊斯特林先生发表他的文章以来，大规模的民意调查已经考虑采用更佳方式来看待这个问题。史蒂文森女士声称：“核心信息是，收入确实至关重要。”根据世界范围内的盖洛普民意测验，富裕国家的人们生活满意度最高。无论有没有 iPad，这些国家的居民似乎认为他们的生活相当不错。史蒂文森女士和沃尔弗斯先生指出，如果有区别的话，绝对收入似乎比相对收入更重要。根据近期的盖洛普民意测验，年收入至少 25 万美元的美国家庭中大约有 90% 人称自己“非常幸福”。在年收入低于 3 万美元的家庭中，只有 42% 的人们给出相同的答案。但是，国际调查数据显示，年收入在 3 万美元以下的人群不太会感到幸福，即使他们生活在较贫穷的国家里。

即使是日本的异常也并不像它一开始看起来那样。史蒂文森女



The Easterlin Paradox

States, about 90 percent of people in households making at least \$ 250,000 a year called themselves "very happy" in a recent Gallup Poll. In households with income below \$ 30,000, only 42 percent of people gave that answer. But the international polling data suggests that the under- \$ 30,000 crowd might not be happier if they lived in a poorer country.

Even the Japanese anomaly^① isn't quite what it first seems to be. Ms. Stevenson and Mr. Wolfers dug into those old government surveys and discovered that the question had changed over the years. In the early years, the most positive answer the pollsters offered was, "Although I am not innumera-ly^② satisfied, I am generally satisfied with life now." Can you imagine an American poll offering that option? Then, the most positive answer became simply, "Completely satisfied." It is no wonder that the percentage of people giving this answer fell. When you look only at the years in which the question remained the same, the share of people calling themselves "satisfied" or "completely satisfied" did rise.

To put the new research into context, Someone called Daniel Kahneman, a Princeton psychologist who shared the 2002 Nobel Prize in economics. He has spent his career skewering^③ economists for their belief that money is everything and has himself written about the "aspiration

① anomaly[ə'nɒməli] *n.* 异常,反常

② innumera-ly[i'nju:mərəbli] *ad.* 数不清地,无数地

③ skewer['skjuə] *v.* 讽刺

士和沃尔弗斯先生仔细研究了前政府的调查报告，发现了问题的变化。 民调专家在早期给出的最积极的答案是“虽然我有很多不满，但是总体来说，对现在生活感到满足”。但后来，最积极的答案变得简单明了：“完全满意。”所以，给出这种答案的人数百分比下降就不足为奇了。当你只关注问题保持不变的年份时，声称自己“满意”或“完全满意”的人数比例就会上升。

为了把这项新研究纳入轨道，有人打电话咨询了丹尼尔·卡恩曼，他是普林斯顿大学心理学教授、2002年诺贝尔经济学奖获奖者之一。他在职业生涯中一直在讽刺经济学家们提出的金钱万能的观点，并亲自撰写了伊斯特林悖论的核心部分——“激情跑步机”。但是卡恩曼先生说，他发现史蒂文森-沃尔弗斯报告“颇为引人注目。提供了大量越来越多的伊斯特林悖论有可能不存在的证据”。

然后，又有人给现任南加利福尼亚大学教授的伊斯特林先生打了电话，他也收到了史蒂文森女士和沃尔弗斯先生报告的副本。他赞同更富有的国家的人们生活满意度更高的观点。但是，他也质疑由财富导致的满意度。他认为结果可以反过来说明，人们对调查问卷的回答方式存在文化差异。他接着说，如果满意度明显随着各国越来越富有而相应提高，他会更加信服。有些国家情况确实如此。但在其他一些国家，特别是美国和中国，却并非如此。他声称：“每